

MN 1
PTS: M i 1

Mulapariyaya Sutta: La Secuencia Arraigada

Traducido del Pali por
Thanissaro Bhikkhu
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY
Corrector: Upasaka Pablo Guarnieri, OHY
© 1998–2010

Introducción del Traductor al Inglés

El Buda enseñó que aferrarse a los puntos de vista es una de las cuatro formas de apego que ata a la mente a los procesos de sufrimiento. Por lo tanto, Él recomendó que sus seguidores renunciaran a sus apegos, no sólo a los puntos de vista en sus formas completas/maduras/más desarrolladas, como posiciones específicas, sino también en su forma rudimentaria como las categorías y relaciones que la mente interpreta de sus experiencias. Este es un punto que él hace en el discurso que sigue y que aparentemente es su respuesta a una escuela particular de pensamiento brahmánico que estaba desarrollándose en su tiempo—Samkhya, o la escuela de clasificación.

Esta escuela tuvo su etapa inicial en el pensamiento de **Uddalaka**, un filósofo del siglo IX a.C. que consideró un hecho inicial o una secuencia 'raíz', como un principio abstracto del cual todas las cosas emanan y que era inmanente en todas las cosas. Los filósofos que mantenían esta línea de pensamiento ofrecían una variedad de teorías, basadas en la lógica y la experiencia meditativa, acerca de la naturaleza de la raíz última y basada en la jerarquía de la emanación. Muchas de sus teorías fueron documentadas o registradas en los Upanishads y eventualmente desarrolladas en el sistema clásico **Samkhya** aproximadamente por el tiempo del Buda.

Aunque el presente discurso no dice nada acerca de la historia personal de los monjes que lo escuchaban, el Comentario declara que antes de su ordenación ellos eran brahmanes, y que incluso después de ella, ellos continuaron interpretando la enseñanza de Buda a la luz de su entrenamiento previo, que muy bien puede haber sido el original



o previo **Samkhya**. Si esto es así, entonces las líneas de apertura del discurso—“**Les enseñaré la secuencia de la raíz de todos los fenómenos**”—los habrían preparado a escuchar esta contribución de su línea de pensamiento. Y de hecho, la lista de tópicos que Él cubrió se interpreta como **Budista Samkhya**. Paralelamente el Samkhya clásico contiene 24 puntos, comenzando con el mundo físico (aquí, las cuatro propiedades físicas), guiando en retroceso incluso a niveles más refinados y exclusivos del ser y la experiencia, culminando con el último y definitivo concepto Budista: La Liberación (*nibbana*). En el patrón de pensamiento **Samkhya**, la Liberación entonces sería la ‘raíz’ última o la razón/motivo del ser, inmanente en todas las cosas y de la cual ellas emanan.

Sin embargo, en lugar de seguir este patrón de pensamiento, el Buda lo ataca en su misma raíz: la noción de un principio en lo abstracto, lo “interno” (lo inmanente) y “lo que surge de eso” (la emanación) lo superimpuesto, o el elemento que no está incorporado a la experiencia. Solamente un ignorante común y ordinario interpretaría la experiencia en esta forma. En contraste, una persona entrenada busca por otra clase diferente de “raíz”—la raíz del sufrimiento que se experimenta en el presente—y la encuentra en el acto de la delicia. Desarrollando la calma y objetividad por esa delicia, el aprendiz puede entonces comprender el proceso de llegar-a-ser por lo que es, abandonando toda participación en eso y por lo tanto alcanzando el verdadero Despertar.

Si los oyentes presentes en este discurso hubieran definitivamente estado interesados en ajustar las enseñanzas Budistas al molde de Samkhyan, entonces sería una pequeña conjetura el que ellos estuvieran descontentos—**uno de los pocos lugares donde leemos una reacción negativa a las palabras del Buda**. Ellos esperaban oír su contribución [la del Buda] a su proyecto, pero en su lugar ellos escucharon su patrón completo de pensamiento y teorización atacándolo como ignorante y mal informado. Sin embargo, los comentarios nos dicen que ellos más tarde fueron capaces de vencer su descontento y eventualmente alcanzar el Despertar al oír el discurso que se relata en [AN 3.123](#).

Aunque en el presente raramente pensamos en los mismos términos que los filósofos **Samkhyans**, ha habido por mucho tiempo—y todavía existe—la tendencia a crear un “Budismo” metafísico en el cual la experiencia del vacío, **lo Incondicionado, el cuerpo-dharmático, la**



naturaleza-búdica, rigpa, etc., se dice funciona como la base o fundamento del ser, desde la cual (nuestra experiencia mental y sensorial completa) se dice surge el "Todo", y a la cual retornamos cuando meditamos. Algunas personas piensan que esas teorías son las invenciones de los intelectuales sin ninguna experiencia meditativa, pero de hecho la mayoría se originan entre los meditadores, quienes etiquetan (o en las palabras del discurso, "perciben") una experiencia meditativa particular como la meta última, identificándose con ella en una forma sutil (como cuando se nos dice que "nosotros somos el conocimiento"), y entonces observando ese nivel de experiencia como la base de ser, desde la cual todas las experiencias llegan.

Cualquier enseñanza a continuación de estas líneas, estará sujeta a la misma crítica que el Buda dirigió en contra de los monjes que primero oyeron este discurso.



He oído que en una ocasión el Bendito se estaba quedando en Ukkattha a la sombra de un árbol majestuoso de Sal en el mismo Bosque Bendito. Allí él se dirigió a los monjes:

-iMonjes!

-Si, señor—respondieron los monjes.

El Bendito dijo:

-Monjes, les enseñaré la secuencia de la raíz de todos los fenómenos [o: la secuencia-raíz de todos los fenómenos]. Escuchen y presten gran atención. Ahora les hablaré.

-Señor, como usted diga—respondieron ellos.

El Bendito dijo:

-Hay un caso, monjes, donde un ignorante ordinario y común—que no tiene consideración por los nobles, que no tiene consideración por los hombres de integridad y no está informado ni disciplinado en el Dhamma —percibe la tierra como tierra. Percibiendo la tierra como tierra, él concibe (cosas) acerca de la tierra, él concibe (cosas) en la tierra, él concibe (cosas) saliendo de la tierra, él concibe la tierra como “mía”, él se deleita en la tierra. ¿Por qué es eso? Porque **él no la ha comprendido**, se los digo yo.

-El percibe el agua como agua... el fuego como fuego... el viento como viento¹... seres como seres... dioses como dioses... Pajapati² como Pajapati... Brahma como Brahma... los dioses luminosos como dioses luminosos... los dioses de la gloria refulgente como dioses de la gloria refulgente... los dioses del fruto de la abundancia como dioses del fruto de la abundancia... el Gran Ser como el Gran Ser³... la dimensión de la infinitud del espacio como la dimensión de la infinitud del espacio... la dimensión de la infinitud de la consciencia como la dimensión de la infinitud de la consciencia... la dimensión de la nada como la dimensión de la nada... la dimensión de ni la percepción ni la no-percepción como la dimensión de ni la percepción ni la no-percepción⁴... el ver como el ver... el oír como el oír... la sensación como la sensación... lo conocido como lo conocido⁵... la unidad como la unidad... la multiplicidad como la multiplicidad⁶... el Todo como el Todo⁷...

¹ La tierra, el agua, el fuego y el viento son las cuatro propiedades que comprenden la experiencia de la forma física.

² La deidad hindú que preside la procreación y es el protector de la vida. <http://en.wikipedia.org/wiki/Prajapati>

³ En esta parte de la lista, la palabra “seres” denota todos los seres vivientes bajo el nivel de dioses. “Dioses” denota los seres en los cielos sensuales. Los términos restantes—Pajapati, Brahma, los dioses luminosos, los dioses de la gloria refulgente, los dioses del fruto de la abundancia y el Gran Ser—denotan dioses en los cielos de la forma y la no-forma.

⁴ La dimensión de la infinitud del espacio, la dimensión de la infinitud de la consciencia, la dimensión de la nada y la dimensión de ni la percepción ni la no-percepción son los cuatro estados sin forma que pueden alcanzarse en concentración.

⁵ Lo visto, lo oído, lo sentido y lo conocido o sabido” es un grupo de términos para cubrir todas las cosas experimentadas a través de los seis sentidos.

⁶ Unidad = experiencia en estados de concentración intense (jhana). Multiplicidad = experiencia vía los seis sentidos.

⁷ “¿Que es el Todo? Simplemente el ojo y las formas, la oreja y los sonidos, la nariz y los aromas, la lengua y los sabores, el cuerpo y las sensaciones táctiles, el intelecto y las ideas. Este es el término de Todos. Cualquiera que diga: “Repudiando este Todo, describo otro”, si se le pregunta exactamente cuál sería la base para esa afirmación, será incapaz de explicar y además estaría muy triste. ¿Por qué es eso?



-Él percibe la Liberación como la Liberación.⁸ Percibiendo la Liberación como la Liberación, él concibe cosas acerca de la Liberación, él concibe cosas en la Liberación, él concibe cosas viniendo de la Liberación, él concibe la Liberación como "mía", él se deleita en la Liberación. ¿Por qué es eso? Porque **él no la ha comprendido**, se los digo yo.

El Novicio

Un monje que es un novicio—anhela por la liberación insuperable de la restricción y esclavitud, sus aspiraciones todavía no están satisfechas, no se han realizado—él conoce directamente la tierra como tierra. Conociendo directamente la tierra como tierra, no es capaz de concebir cosas **acerca** de la tierra, no es capaz de concebir cosas **en** la tierra, no es capaz de concebir cosas surgiendo de la tierra, no es capaz de concebir la tierra como 'mía', no es capaz de deleitarse con la tierra. ¿Por qué es eso? Porque **puede** que él la comprenda, se los digo yo.

-El conoce directamente el agua como agua... el fuego como fuego... el viento como viento... seres como seres... dioses como dioses... Pajapati como Pajapati... Brahma como Brahma... los dioses luminosos como dioses luminosos... los dioses de la gloria refulgente como dioses de la gloria refulgente... los dioses del fruto de la abundancia como dioses del fruto de la abundancia... el Gran Ser como el Gran Ser... la dimensión de la infinitud del espacio como la dimensión de la infinitud del espacio... la dimensión de la infinitud de la consciencia como la dimensión de la infinitud de la consciencia... la dimensión de la nada como la dimensión de la nada... la dimensión de ni la percepción ni la no-percepción como la dimensión de ni la percepción ni la no-percepción... el ver como el ver... el oír como el oír... la sensación como la sensación... lo conocido como lo conocido... la unidad como la unidad... la multiplicidad como la multiplicidad... el Todo como el Todo...

-El conoce directamente la Liberación como la Liberación. Conociendo directamente la Liberación como la Liberación, él no concibe las cosas acerca de la Liberación, él no concibe las cosas en la Liberación, él no concibe las cosas surgiendo de la Liberación, él no concibe la

Porque es una mentira más allá de todo alcance. SN 35.23 Para más sobre este tópico, vea, **The Mind Like Fire Unbound, Chapter 1**

⁸ La liberación = el Nibbana (nirvana).



Liberación como “mía”, él no se deleita en la Liberación. ¿Por qué es eso? Porque **puede** que él la comprenda, se los digo yo.

El Arahant

-Un monje que es justo/digno/respetable, carente de fermentaciones mentales—que ha alcanzado la conclusión, que ha terminado la tarea, pone a un lado la carga, alcanza la meta verdadera, destruye las restricciones del devenir y se libera a través del conocimiento correcto—conociendo directamente la tierra como tierra. Conociendo directamente la tierra como tierra, él no concibe las cosas acerca de la tierra, él no concibe las cosas en de la tierra, él no concibe las cosas surgiendo de la tierra, él no concibe la tierra como “mía”, él no se deleita en la tierra. ¿Por qué es eso? Porque él la ha comprendido, se los digo yo.

-El conoce directamente el agua como agua... el fuego como fuego... el viento como viento... seres como seres... dioses como dioses... Pajapati como Pajapati... Brahma como Brahma... los dioses luminosos como dioses luminosos... los dioses de la gloria refulgente como dioses de la gloria refulgente... los dioses del fruto de la abundancia como dioses del fruto de la abundancia... el Gran Ser como el Gran Ser... la dimensión de la infinitud del espacio como la dimensión de la infinitud del espacio... la dimensión de la infinitud de la consciencia como la dimensión de la infinitud de la consciencia... la dimensión de la nada como la dimensión de la nada... la dimensión de ni la percepción ni la no-percepción como la dimensión de ni la percepción ni la no-percepción... el ver como el ver... el oír como el oír... la sensación como la sensación... lo conocido como lo conocido... la unidad como la unidad... la multiplicidad como la multiplicidad... el Todo como el Todo...

-Él conoce directamente la Liberación como Liberación. Conociendo directamente la Liberación como Liberación, él no concibe las cosas acerca de la Liberación, él no concibe las cosas en la Liberación, él no concibe las cosas surgiendo de la Liberación, él no concibe la Liberación como “mía”, él no se deleita en la Liberación. ¿Por qué es eso? Porque **él la ha comprendido**, se los digo yo.

-Un monje que es justo/digno/respetable, carente de fermentaciones... conoce directamente la tierra como tierra. Conociendo directamente la tierra como tierra, él no concibe cosas acerca de la tierra, él no



concibe cosas en de la tierra, él no concibe cosas surgiendo de la tierra, él no concibe la tierra como "mía", él no se deleita en la tierra. ¿Por qué es eso? Porque con el final de la pasión, él **carece** de ella (la pasión), se los digo yo.

-El conoce directamente el agua como agua... el Todo como el Todo...

-Él conoce directamente la Liberación como Liberación. Conociendo directamente la Liberación como Liberación, él no concibe las cosas acerca de la Liberación, él no concibe las cosas en la Liberación, él no concibe las cosas surgiendo de la Liberación, él no concibe la Liberación como "mía", él no se deleita en la Liberación. ¿Por qué es eso? Porque con el final de la pasión, él **carece** de ella (la pasión), se los digo yo.

-Un monje que es justo/digno/respetable, carente de fermentaciones... conoce directamente la tierra como tierra. Conociendo directamente la tierra como tierra, él no concibe cosas acerca de la tierra, él no concibe cosas en la tierra, él no concibe cosas surgiendo de la tierra, él no concibe la tierra como "mía", él no se deleita en la tierra. ¿Por qué es eso? Porque con el final de la aversión, él **carece** de ella (la aversión), se los digo yo.

-El conoce directamente el agua como agua... el Todo como el Todo...

-Él conoce directamente la Liberación como Liberación. Conociendo directamente la Liberación como Liberación, él no concibe las cosas acerca de la Liberación, él no concibe las cosas en la Liberación, él no concibe las cosas surgiendo de la Liberación, él no concibe la Liberación como "mía", él no se deleita en la Liberación. ¿Por qué es eso? Porque con el final de la aversión, él **carece** de ella (la aversión), se los digo yo.

-Un monje que es justo/digno/respetable, carente de fermentaciones... conoce directamente la tierra como tierra. Conociendo directamente la tierra como tierra, él no concibe cosas acerca de la tierra, él no concibe cosas en la tierra, él no concibe cosas surgiendo de la tierra, él no concibe la tierra como "mía", él no se deleita en la tierra. ¿Por qué es eso? Porque con el final del engaño, él **carece** de él (el engaño), se los digo yo.

-El conoce directamente el agua como agua... el Todo como el Todo...



-Él conoce directamente la Liberación como Liberación. Conociendo directamente la Liberación como Liberación, él no concibe las cosas acerca de la Liberación, él no concibe las cosas en la Liberación, él no concibe las cosas surgiendo de la Liberación, él no concibe la Liberación como "mía", él no se deleita en la Liberación. ¿Por qué es eso? Porque con el final del engaño, él **carece** de él (el engaño), se los digo yo.

El Tathagata

-El Tathagata—uno que es justo/digno/respetable, correctamente auto-despierto—conoce directamente la tierra como tierra. Conociendo directamente la tierra como tierra, él no concibe las cosas acerca de la tierra, él no concibe las cosas en la tierra, él no concibe las cosas surgiendo de la tierra, él no concibe la tierra como "mía", él no se deleita en la tierra. ¿Por qué es eso? Porque el Tathagata **ha comprendido eso hasta el final**. Se los digo yo.

-El conoce directamente el agua como agua... el fuego como fuego... el viento como viento... seres como seres... dioses como dioses... Pajapati como Pajapati... Brahma como Brahma... los dioses luminosos como dioses luminosos... los dioses de la gloria refulgente como dioses de la gloria refulgente... los dioses del fruto de la abundancia como dioses del fruto de la abundancia... el Gran Ser como el Gran Ser... la dimensión de la infinitud del espacio como la dimensión de la infinitud del espacio... la dimensión de la infinitud de la consciencia como la dimensión de la infinitud de la consciencia... la dimensión de la nada como la dimensión de la nada... la dimensión de ni la percepción ni la no-percepción como la dimensión de ni la percepción ni la no-percepción... el ver como el ver... el oír como el oír... la sensación como la sensación... lo conocido como lo conocido... la unidad como la unidad... la multiplicidad como la multiplicidad... el Todo como el Todo...

-Él conoce directamente la Liberación como Liberación. Conociendo directamente la Liberación como Liberación, él no concibe las cosas acerca de la Liberación, él no concibe las cosas en la Liberación, él no concibe las cosas surgiendo de la Liberación, él no concibe la Liberación como "mía", él no se deleita en la Liberación. ¿Por qué es eso? Porque el Tathagata **ha comprendido eso hasta el final**. Se los digo yo.



-El Tathagata—uno que es justo/digno/respetable, correctamente auto-despierto—conoce directamente la tierra como tierra. Conociendo directamente la tierra como tierra, él no concibe las cosas acerca de la tierra, él no concibe las cosas en la tierra, él no concibe las cosas surgiendo de la tierra, él no concibe la tierra como “mía”, él no se deleita en la tierra. ¿Por qué es eso? Porque él ha conocido que la delicia es la raíz del sufrimiento y el estrés; que del llegar a ser hay nacimiento, y que por lo que ha llegado a ser hay vejez y muerte. Por lo tanto, **con el final/conclusión total, la desaparición, la cesación, el dejar ir, la renuncia del deseo**, el Tathagata ha despertado totalmente al auto-despertar correcto e insuperable, se los digo yo.

-El conoce directamente el agua como agua... el Todo como el Todo...

-Él conoce directamente la Liberación como Liberación. Conociendo directamente la Liberación como Liberación, él no concibe las cosas acerca de la Liberación, él no concibe las cosas en la Liberación, él no concibe las cosas surgiendo de la Liberación, él no concibe la Liberación como “mía”, él no se deleita en la Liberación. ¿Por qué es eso? Porque él ha conocido que la delicia es la raíz del sufrimiento y el estrés, que del llegar a ser hay nacimiento, y que por lo que ha llegado a ser hay vejez y muerte. Por lo tanto, **con el final/conclusión total, la desaparición, la cesación, el dejar ir, la renuncia del deseo**, el Tathagata ha despertado totalmente al auto-despertar correcto e insuperable, se los digo yo.

Esto es lo que el Bendito dijo. Descontentos, los monjes **no** se deleitaron en las palabras del Bendito.

Vean también: [AN 10.58](#)

<http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/mn/mn.001.than.html>

8-26-2012

Traducido para 'Acharia'.

